

Les Nouvelles

de la Grèce et des Grecs à Paris

MENSUEL DE LIAISON ET D'INFORMATION

Archéologie

Minoens et Mycéniens

Les origines des Minoens et des Mycéniens proviennent de différentes populations ancestrales. Une équipe internationale de chercheurs de l'Université de Washington, de la Faculté de médecine de Harvard et de l'Institut Max Planck ainsi que des archéologues et d'autres collaborateurs en Grèce et en Turquie, rapportent les premières données de la séquence d'ADN du génome sur des habitants de l'âge du Bronze de la Grèce continentale, de la Crète et de l'Anatolie du Sud-ouest. Les chercheurs ont analysé l'ADN des dents provenant des restes de 19 personnes et, en se basant sur les preuves archéologiques, ces restes appartiennent sans doute à des Minoens de Crète, à des Mycéniens de la Grèce continentale et à des personnes qui vivaient dans le sud-ouest de l'Anatolie. Les génomes minoens et mycéniens ont été comparés les uns par rapport aux autres, mais également avec plus de 330 autres génomes anciens et 2 600 génomes humains actuels du monde entier. Les résultats de l'étude montrent que les Minoens et les Mycéniens étaient génétiquement très similaires, mais pas identiques aux Grecs modernes. Les minoens et les Mycéniens descendent principalement des premiers agriculteurs du Néolithique qui ont migré, des milliers d'années avant l'âge du bronze, en Anatolie. Les Minoens, les Mycéniens et les Grecs modernes ont également eu une certaine ascendance concernant les personnes anciennes du Caucase, de l'Arménie et de l'Iran. Même si les Minoens et les Mycéniens possèdent des origines génétiques des premiers agriculteurs et des Orientaux, les Mycéniens ont une composante supplémentaire de leur ascendance vers les anciens habitants de l'Europe de l'Est et de l'Eurasie septentrionale. Cette lignée, connue comme l'Ancien nord eurasiatique, est l'une des trois populations ancestrales des Européens actuels et elle se trouve également dans les Grecs modernes. La nouvelle étude montre qu'il y avait une continuité génétique en Égée depuis l'époque des premiers agriculteurs jusqu'à la Grèce actuelle, mais que cette continuité n'était pas isolée. Les peuples de la partie continentale grecque se sont mélangés avec les anciens Eurasiens du Nord et les peuples de la steppe de l'Europe de l'Est avant et après l'époque des Minoens et des Mycéniens. *Source : Nature*

Economie

Tourisme grec

Cette année, le tourisme a battu des records en Grèce. Fin 2017, il atteindra les 30 millions. Du jamais vu ! Un record de 26 millions de visiteurs en 2015 et de 28 en 2016 a déjà été enregistré. Certaines destinations comme Athènes, Rhodes, Santorin, Thessalonique... ont eu des taux d'occupation proche de 100% cet été.

Le tourisme croît de 7% par an, le double de la moyenne mondiale. Une stratégie en plusieurs points a été élaborée depuis 2 ans. Allongement de la durée de la saison touristique, pour qu'elle commence en avril et qu'elle se termine en novembre. Pour ce faire, des accords ont été signés avec les tours opérateurs et les compagnies aériennes –régulières, charters et low-cost- pour augmenter l'offre. Ainsi des packages sur mesures et plus variés ont été élaborés, de nouvelles lignes aériennes ont été ouvertes avec 150 nouvelles liaisons aériennes directes. La Grèce doit devenir une destination touristique 365 jours par an, et montrer qu'il n'y a pas que la culture et le balnéaire, même si les 100 îles et les 16 000 kilomètres de littoral restent un atout majeur. Peu de touristes étrangers savent qu'il existe aussi près de 700 sources thermales naturelles ou que l'on peut skier en Grèce. Sa contribution au PIB dépasse les 20% du PIB et il induit près d'un million d'emplois directs et indirects. Les investissements dans le tourisme sont répartis. Entre 2016 et aujourd'hui, 267 projets de construction ou de rénovation d'hôtels 4 et 5 étoiles ont été présentés pour approbation. 20% d'entre eux étaient menés par des investisseurs étrangers. *Source: d'après propos recueillis par Sabine Syfuss-Arnaud*

Fondation hellénique

Une chambre à votre nom



La Fondation Hellénique, reconnue d'utilité publique, a été construite en 1931-1932 dans le parc de la Cité Internationale Universitaire pour accueillir les étudiants et chercheurs grecs. Au cours des 85 dernières années de son existence, la Fondation Hellénique a accueilli plus de 12 000 résidents, parmi lesquels des personnalités éminentes des lettres, des arts, de la culture et de la science. La Fondation, lieu de culture, accueille régulièrement un grand nombre de manifestations culturelles et scientifiques. Plus de 2 000 personnes assistent ou participent tous les ans aux diverses manifestations (concerts, expositions, colloques) qui y sont organisées. La Fondation Hellénique lance en 2017-2018 un ambitieux projet de restauration de ses chambres qui lui permettra d'assurer le confort de ses futurs résidents, de répondre aux nouveaux besoins de performances environnementales, aux normes de sécurité et à l'accueil de personnes à mobilité réduite. La réalisation de ce projet est absolument nécessaire pour permet-

tre à la Fondation de continuer son oeuvre, et d'éviter la marginalisation, voire la fermeture. Afin de financer une partie du projet de restauration, les particuliers peuvent «adopter», en donnant le nom de leur choix, l'une des 80 chambres restaurées contre une contribution financière défiscalisée. *Maria Gravari-Barbas, Professeure des Universités, Directrice de la Fondation Hellénique. Tél. : 33 (0)1 58 10 21 00. maria.gravari-barbas@wanadoo.fr*

Nouvelles de Grèce

Taille des policières

Fixer une taille minimale pour pouvoir participer au concours d'entrée à l'école de police, comme c'est le cas en Grèce, «constitue une discrimination indirecte» à l'égard des femmes, estime la Cour de justice de l'Union européenne. La juridiction suggère, dans sa décision s'appliquant aux 28 pays membres de l'Union, de remplacer la sélection sur le critère de taille par une présélection sur les capacités physiques, qui serait moins contraignante pour les femmes. A l'origine du litige, une femme grecque de moins de 1,70 m s'était vu refuser la participation au concours d'admission à l'école de police car elle n'atteignait pas cette taille minimale fixée par la loi grecque. Elle a contesté cette décision en justice estimant avoir subi une discrimination fondée sur le sexe, et a obtenu gain de cause.

Changement de sexe

Le Parlement grec a voté une loi autorisant le changement de sexe à partir de 15 ans, provoquant une polémique entre le gouvernement de gauche au pouvoir d'une part et l'opposition de droite et l'Eglise orthodoxe de Grèce d'autre part. L'amendement permet désormais de changer de sexe sans obligation d'opération chirurgicale, contrairement à ce qui était en vigueur jusqu'à présent. Le texte a été voté par 148 des 285 députés présents. La nouvelle loi permet aux personnes de changer de sexe via une simple déclaration entérinée par la justice, ce qui oblige les autorités publiques compétentes à modifier la mention concernant le sexe et à émettre un nouvel acte d'état civil. Le texte a été salué par les associations transgenres et celles défendant les droits de l'Homme, notamment Amnesty International qui l'a qualifié de «pas positif et important» mettant fin aux «opérations (chirurgicales) indignes». L'Eglise orthodoxe (non séparée, en vertu de la Constitution, de l'Etat), a pour sa part réclamé «le retrait» de l'amendement, qui, selon elle, porte atteinte «aux principes de la famille».

Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris

cours pour débutants à partir du
16 janvier 2018

tous les mardis de 18 h 30 à 21 h

01 48 74 09 56 - www.ienh.org

Activités du mois

Concerts

► «Musique populaire et festive» hommage aux chansons de fête et aux chansons populaires de la Grèce des années '50 jusqu'à nos jours. Avec Yannis Plastiras et Dimitra Kontou. Le 9 novembre 2017 à 20 h 30. Centre Mandapa, 6 rue Wurtz (13e). Tél : 01 45 89 99 00.

► «Trio Lopez-Petrakis-Chemirani» le 13 novembre 2017, à 19 h 30. Studio de l'Ermitage, 8 rue de l'Ermitage (20e). Réservations en ligne : <https://www.weezevent.com/trio-lopez-petrakis-chemirani>

► «La Grèce de Manolis Mitsias» une vie musicale sans précédent, l'essence même de l'âme grecque d'aujourd'hui. Chansons chantées de génération en génération. Avec Pavlina Voulgaraki. Le 15 novembre 2017 à 20 h 30. L'Alhambra, 43 rue Yves Toudic (10e). Entrée à partir de 40 €.

► Concert unique avec Katerina Fotinaki, accompagnée de Michel Volkovitch. Le 18 novembre 2016, à 20 h 30. Fondation Hellénique, 47 bd Jourdan (14e).

Conférence

► «Athènes à soi-même étrangère. Naissance d'une capitale néo-classique», de Yannis Tsiomis à l'occasion de la parution de son ouvrage. Le 28 novembre 2017 à 19 h 30. Fondation Hellénique, 47 bd Jourdan (14e).

Documentaire

► «Entre Byzance et Venise, l'école heptanesienne» de Dimitris Potamianos, projection de documentaire en présence de l'auteur. Le 16 novembre 2017, à 20 h 30. Fondation Hellénique, 47 bd Jourdan (14e).

Emissions radiophoniques

► Idln. Chaque premier jeudi du mois de 19 h à 20 h, sur 98.0 FM ou sur www.idfn98.fr. www.facebook.com/radio-Idln.antennegrecque. L'actualité grecque par Yiannis à Athènes, le focus artistique d'Eric, la rubrique d'Hermione.

► Emission grecque radiophonique le 26 novembre 2017 à 13 h sur Ayp Fm 99.5 la Radio Arménienne : le cinéma grec contemporain, présentation de livre. Emissions disponibles sur 3w.radio-aypfm.com, rubrique archives, l'instant grec. ellinikistigm@gmail.com Stavros Stefanidis et Evelyne Fresinsky.

Expositions

► «Offrandes séculaires» peintures de Costas Evangelatos. Du 6 au 10 novembre 2017. Centre de Sèvres, 35 bis rue de Sèvres (6e). Infos : 01 44 39 75 00.

► «Ces cités où passent encore les dieux...» de Vana Xenou. Jusqu'au 10 décembre 2017. Vallons de l'Ermitage, 23 rue Athime Rué à Garches (92380).

Journée rébétiko

► «Rébétiko de l'Amérique, du début du 20e siècle», stage et concert avec Maria Simoglou et Ourania Lambropoulou. Le 19 novembre 2017 à 10 h. Maison de la Culture Arménienne, 17 rue Bleue (9e). Réalisé par l'Association Mnimossini.

Soirée récital - Poésie

► «Voix du monde, Voix de lumière» Ira Feloukatzi, (poète-journaliste), organise une soirée récital de poésie avec accompagnement musical. Des poètes liront leurs textes et feront découvrir des auteurs étrangers de leur choix. Le 14 novembre 2017 à 19 h 15. L'Entre-pôt, 7/9 rue Francis de Pressensé (14e). Tél : 01 45 40 07 50. Entrée libre.

► «Chant de lumière» poèmes de : Michel Eckhard Elial Matiah, Eckhard, Konstantinos Graham. Mise en espace : Anastassia Politi. Images : Angela Biancofiore. Musique enregistrée (piano) : Matiah Eckhard. Voix off : Konstantinos Graham. Avec Etienne

Bartholomeus et Anastassia Politi. Le 4 novembre 2017 à 18 h. Entrée : 11 €. Théâtre Falguière, 55 rue de la Procession (15e). Contact : 06 01 28 66 48.

► «Tzigane, le poème gitan» une quête personnelle d'origines «Rom» à travers l'Europe et les Usa. Mise en scène et interprétation : Anastassia Politi, texte de Cecilia Woloch, poèmes de Andréas Embirikos, Matiah Eckhard et Konstantinos Graham. Jusqu'au 5 novembre 2017. Entrée : 15 €. Réservations : 01 56 58 02 32. Théâtre Falguière, 55 rue de la Procession (15e).

Présentation/Débat

► «Qui sont les Grecs, une identité en crise» présentation du nouveau livre de Georges Prévélakis, professeur à l'Université Panthéon/Sorbonne, par Michel Foucher et Ali Kazancıgil suivi d'un débat par Antonis Papayannidis. Le 8 novembre 2017 à 19 h 30. Instituto Cervantes, 7 rue Quentin Bauchart (8e). Réservations : contact@cchl.org - Tél. : 01 47 23 39 06.

Théâtre

► «Persée, la palpitante épopée pipée perpétuelle», Comédie. Le fabuleux mythe de Persée. Mise en scène Batiste De Oliveira, Rabah Benachour, avec : Rabah Benachour, Pétronille Bernard. Du 17 novembre 2017 au 28 janvier 2018. La Folie Théâtre, 6 rue de la Folie-Méricourt (11e). Réservations : 01 43 55 14 80.

► «La putain du dessus», de Antonis Tsipianitis. Adaptation : Haris Kanatsoulis et Chantal Stigliani, mise en scène Christophe Bourseiller avec Emilie Chevillon. Jusqu'au 23 décembre 2017, du mardi au vendredi : 21 h, samedi : 16 h. Théâtre de la Huchette, 23 rue de la Huchette (5e). Tél. : 01 43 26 38 99.

► Les Items Associés présentent «Ismène» d'après Yannis Ritsos, traduction de Dominique Grandmont, mise en scène : Isabelle Mestre, comédienne : Véronique Chilou, régisseur-constructeur : Olivier Mendili. Du 10 au 27 novembre 2017. Le Local, 18 rue de l'Orillon (11e). Réservations : 01 46 36 11 89.

Spécialité culinaire

Feuilleté aux épinards



Ingrédients : 1 kg d'épinards frais ou surgelés, 500 g de pâte filo, 200 g de féta, 4 oignons nouveaux, 1 bouquet d'aneth, 1 poireau, 2 oeufs, 1 cuillerée de semoule, huile d'olive, poivre. Préchauffez le four à 180°. Faites revenir l'oignon et le poireau émincés dans l'huile d'olive, puis ajoutez les épinards blanchis. Cuire pendant 10 mn. Ajoutez l'aneth finement ciselé, les oeufs, la fetta émiettée et la cuillerée de semoule, poivrez. Huilez un plat à four et recouvrez le fond de 8 feuilles de filo badigeonnées d'huile. Enfourez 2 mn puis versez la préparation aux épinards et recouvrez avec 8 feuilles de filo. Coupez en carrés. Cuire au four pendant 30 mn.

Annie Dimitriou

LA GRAMMAIRE DU GREC MODERNE

claire et pratique

Disponible à l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris

Tél. 01 48 74 09 56 - Prix : 28 €

Histoires drôles

► Δύο φιλέαδες συζητούν.

- Ο Γιάννης μου με λατρεύει. Μου λέει ότι δεν έχει ξαναδεί πιο ωραία γυναικά από μένα.
- Καλά λένε λοιπόν ότι ο έρωτας είναι τυφλός!

► Ένας τύπος περνώντας από μια πλατεία, βλέπει καμιά δεκαριά άτομα να κοιτάνε προς τα πάνω. Πάει σε έναν και τον ρωτάει:

- Τι κοιτάς ρε φίλε;

- Ξέρω και γω; Είδα τους άλλους που κοιτάγανε και κοιτάω κι εγώ.

Πάει στον επόμενο, τα ίδια. Πάει σ'έναν άλλο:

- Ρε φίλε, τι κοιτάνε όλοι εκεί επάνω;

- Πού θες να ξέρω; Εμένα πάντως μου μάτωσε η μύτη.

► Δύο Πόντιοι συζητούν.

- Ξέρεις τι μου συμβαίνει Γιωρίκα; 'Όταν πίνω καφέ δεν μπορώ να κοιμηθώ με τίποτα.

- Σε εμένα συμβαίνει ακριβώς το αντίθετο. Να, όταν κοιμάμαι, δεν μπορώ να πω καφέ.

► Κάποιος φτάνει σε ένα μοναστήρι και χτυπάει την πόρτα. Ένας καλόγερος ανοίγει.

- Είστε μοναχός; Τον ρωτάει.

- Όχι, είναι κι άλλοι μέσα.

Adresses utiles

► «Les Cyclades» traiteur - 37 bd Beaumarchais (3e). Tél. : 01 42 77 59 26.

► «Talos» restaurant crétois. Vente d'huile d'olive. 39 rue St-Petersbourg (8e) 01 43 87 60 40.

► «Kilikio» traiteur grec, 34 rue N.D. de Nazareth (3e). Tél. : 09 83 33 88 24. info@kilikio.com

► Terre de Crète, traiteur, 17 rue du Rendez-Vous (12e) Tél. : 01 43 07 26 57 - www.terredecrete.fr

► «Dimitris» traiteur grec, 27 rue Rambuteau (4e). Tél. : 01 42 74 06 25.

► «Dionysos» traiteur grec, 92 rue Lecourbe (15e). Tél. : 01 45 66 41 67.

► «Herathian» traiteur, 6 rue Lamartine (9e). Tél. : 01 48 78 43 19.

► «Nausikaà» traiteur grec, épicerie fine. 15 rue de Moscou (8e). Tél. : 01 42 93 42 18.

► «Ikio» restaurant, produits traditionnels grecs. 2 rue Milton (9e). Tél. : 09 81 88 30 68.

► «Evi Evane» restaurant, 10 rue Guizarde (6e). Tél. : 01 43 54 97 86.

Coin annonces

► Cours de français langue étrangère pour débutants et faux débutants. scientifiques.grecs.paris@gmail.com

► Dictionnaire électronique français/grec & grec/français, avec plus de 400 000 mots illustrés de nombreux exemples, traducteur automatique de mots. En vente à l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris. Tél. 01 48 74 09 56. Editions Tegos. 22 €.

► Pour Noël, offrez une icône! Les plus belles icônes grecques faites aux monastères de Météora, à partir de 5€. Librairie St-Serge, 93 rue de Crimée (19e). Tél. 01 42 01 19 13. Librairie ND de France 33 rue Galande (5e). Tél. 01 43 25 36 67 - ireneillanes9@hotmail.com

Le bulletin «Les Nouvelles» est édité par l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris
Etablissement d'Enseignement Privé

19 bis rue Pierre Fontaine - 75009 Paris - Tél. : 01 48 74 09 56

Courriel : ienh@ienh.org - Site Internet : www.ienh.org

Directrice et rédactrice du bulletin : Annie Dimitriou
Maquette & impression: Institut - Tirage : 800 exemplaires